

Exemple musical n° 12 : texte et traduction

- A Διώξεις με μά-, βρε<sup>31</sup>, μάνα, διώξεις με κι εγώ θέλω να φύγω  
B με τα καρά-, με τα καράβια, μάνα μ<sup>32</sup>, θα διαβώ  
με τα καράβια, μάνα μ', θα διαβώ, με τις χρυσές φιργάδες  
C θα κάνου χρό-, θα κάμω χρόνους, μάνα μ', και καιρούς  
  
θα κάνω χρόνους και καιρούς, χρόνους και πέντε μήνες  
D κι αν έρθ' η μέρα τ' Αϊ-Γιωργιού, μέρα της Παναγίας  
E που παν οι νιές στην εκκλησιά, που παν τα παλλικάρια  
F να πας και συ, γλυκειά<sup>33</sup> μανούλα μου, να πας να προσκυνήσεις  
G να δεις τον τόπο μ' αδειανό ...

\* \* \*

- A Renvoie-moi mère, renvoie-moi et moi je veux partir  
B je m'en irai avec les bateaux et les frégates dorées  
C je mettrai des années et des années, des années et cinq mois  
D et s'il arrive le jour de la St-Georges, le jour de la Ste-Vierge<sup>34</sup>  
E où les jeunes filles vont à l'église et les jeunes hommes aussi  
F que tu y ailles aussi, ma petite mère, que tu ailles saluer  
G et voir ma place vide...

31 « βρε » est un vocable appellatif de refrain.

32 « μάνα μ' » signifie « ma mère ».

33 « γλυκειά » signifie « douce ».

34 jour de fête religieuse.